

# **SCHOLA EUROPAEA**

**PÆDAGOGISK BULLETIN  
PÆDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT  
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ  
PEDAGOGICAL BULLETIN  
BOLETIN PEDAGÓGICO  
BULLETIN PEDAGOGIQUE  
BOLLETTINO PEDAGOGICO  
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT  
BOLETIM PEDAGÓGICO**

**N° 103**

**IV - 1989**

**LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL  
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM**

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Secretariat of the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.

## INHOLDSFORTEGNELSE · INHALT · ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX · SUMARIO · SOMMAIRE · INDICE · INHOUD · SUMÁRIO

<b>L'HARMONISATION DE LA NOTATION DANS LES ECOLES EUROPEENNES</b> (J. Møller - Bruxelles I)	5
<b>WINDY DAYS IN BERGEN</b> (A. Kremser and Herbert Marder - Bergen)	9
<b>CUAIRT AN CHIGIRE - Visit of the inspector (with a short summary in English)</b> (L. McArdle - Brussels II)	19
<b>PERESTROJKA LIVE - Reise in die Sowietunion (Folge)</b> Schüleräusserungen (P. Schmidt-Walther - Karlsruhe)	21
<b>DIE DEUTSCHE SPRACHE IM EUROPÄISCHEN VERGLEICH</b> (P. Schmidt - Walther - Karlsruhe)	29
<b>ELTERNABEND - ALTERNATIV</b> (P. Schmidt - Walther - Karlsruhe)	30
<b>IO LO VEDO COSI' - SUSSIDIO PER L'ESPRESSIONE LINGUISTICA</b> - (A. Marchesini - Karlsruhe)	32
<b>PREGIUDIZIO E IDEOLOGIA DELLA CULTURA</b> (L. Sorrentino - Varese)	39
<b>ENQUETE ONDER DE OUD-LEERLINGEN</b> (L. Blomme, C. Maffloli, D. Pickersgill - Bergen)	42
<b>ENQUETE AUPRES DES ANCIENS ELEVES</b> (L. Blomme, C. Maffloli, D. Pickersgill - Bergen)	43
<b>QUAND L'ABSTRAIT DEVIENT CONCRET "Directrices surgraduées"</b> (P. Nijns - Mol)	44
<b>SITZUNG DES OBERSTEN RATES</b> (31. Januar und 1. Februar 1989 in Brüssel)	I
<b>MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS</b> (31 January and 1 February 1989 in Brussels)	I
<b>REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR</b> (31 janvier et 1 février 1989 à Bruxelles)	I
- <b>Modification du Règlement d'application au Règlement du Baccalauréat européen</b>	I
- <b>Changement de choix de matière pour les élèves</b>	I
- <b>Crédit d'heures en 6ème et 7ème année</b>	IV
- <b>Règlement intérieur du Conseil Supérieur</b>	V
- <b>Certificat intermédiaire</b>	IX
- <b>Renforcement des structures internes du secondaire</b> Mise en œuvre de la 3ème phase	XIII
- <b>Aide aux enfants handicapés</b>	XVI
<b>FORMATION CONTINUEE</b>	
- <b>Lehrerfortbildung "Sport in der Grundschule"</b> vom 17. bis 19. März 1989 in Karlsruhe	53

## RÜCKSPIEGEL - NEWS ITEMS - ECHOS

- A propos d'un Holocauste de 5% (Marc Bochet - Brussels I) . . . . . 59
- Humeur (Annick Hoff - Brussels II) . . . . . 62
- Anmerkungen zu dem Artikel "Immediate Pertinence in the acquisition of multilingual proficiency - Bulletin N° 101 (Jürgen Kirschner - München) . . . . . 63

## NEUES AUS DEN SCHULEN NEWS FROM THE SCHOOLS NOUVELLES DES ECOLES

- Europäische Kulturtage  
(Joram Ronel - Schülerkomitee der Europäischen Schule München) . . . . . 64
- Mit Europa für die Umwelt (Norbert Lamp - Varese) . . . . . 67
- Corrigendum to Bulletin N° 102 . . . . . 67

## PERSONALIA

- In Memoriam: Michael Caselmann . . . . . 68
- In Memoriam: Gerrit Lammens . . . . . 71

## BIBLIOGRAPHIE - Our teachers publish:

- "Présence de JOB" by Marc Bochet - Bruxelles I . . . . . 73

## VERSCHIEDENES OTHER BUSINESS DIVERS

- Les droits d'auteur . . . . . 74

# L'HARMONISATION DE LA NOTATION DANS LES ECOLES EUROPEENNES

## Introduction

Dans une grande encyclopédie, l'harmonie est définie par les termes "concordance" ou "conformité". L'harmonisation de la notation doit en conséquence se traduire par l'instauration de la conformité dans la notation selon des critères spécifiques.

Il a été souvent constaté que l'enseignement national n'accorde guère beaucoup de temps à la discussion d'un tel type d'harmonisation parce que ceux qui ont suivi une formation scolaire (ou vont le faire) sont habitués à un système d'évaluation traditionnelle de leur travail. Mais il devrait en aller différemment au sein des Ecoles européennes. Or que constate-t-on ? Que des enseignants continuent à prendre comme référence une échelle de notation nationale à laquelle ils sont davantage familiarisés.

On sait que les enseignants qui travaillent dans les Ecoles européennes, proviennent comme la plupart de leurs élèves de l'un des douze pays de la Communauté Européenne, la diversité des systèmes est donc très grande. Les Ecoles européennes se sont efforcées depuis leur création de favoriser l'harmonisation la plus large possible en matière didactique.

Cependant, en dépit d'efforts louables, force est de constater que ne sont communs que les programmes d'enseignement ainsi qu'une échelle de notation variant de 0 à 10 à l'intérieur de laquelle les interprétations sont sujettes à variation d'un groupe d'enseignants à un autre. A la différence de ce qui existe dans les systèmes nationaux, il n'y a donc pas ici une norme commune. Cela rend donc particulièrement complexe la tâche de l'enseignant récemment détaché en mission auprès d'une Ecole européenne. Son embarras est grand et sa perplexité l'est encore davantage lorsqu'il se rend compte que l'on attend de lui qu'il s'adapte sans délai au système de notation actuellement en vigueur dans les EE.

J'ai eu, à plusieurs reprises, l'occasion de me rendre compte de cette complexité lors des épreuves orales du baccalauréat européen : chaque fois les Inspecteurs et Directeurs ont regretté la trop grande dispersion des notes tant aux épreuves écrites qu'orales et ont évoqué la nécessité d'arrêter des mesures pour y porter remède.

Leur inquiétude est évidemment compréhensible si l'on se réfère à ce qui est en jeu : la renommée du baccalauréat européen d'abord et ensuite les garanties fournies par les 12 pays de la CEE co-signataires des accords garantissant l'égalité entre le baccalauréat européen et le baccalauréat national.

On est donc en droit de se demander si ces inquiétudes sont ou non fondées permettant d'étudier la problématique de l'harmonisation des notes et de lancer un débat plus profond sur ce thème.